



Serveis Lingüístics de l'Àmbit Judicial

2020

Contingut

Dades sobre l'activitat en matèria de política lingüística a l'Administració de justícia.....	4
1. Formació de llengua catalana i llenguatge jurídic per al personal de l'Administració de justícia.....	5
1.1. Dades sobre la formació en llengua catalana i llenguatge jurídic	5
1.2. Mòdul pràctic de treball en català en els cursos de formació.....	8
2. Sessions de drets lingüístics	9
3. Implementació de l'opció lingüística a l'aplicació de tramitació judicial e-justícia.cat.....	9
3.1. Marc d'actuació	9
3.2. Desplegament de l'Opció lingüística	10
4. Informació, traducció i correcció.....	11
4.1. Servei de traducció, correcció i informació als òrgans judicials	11
4.2. Traduccions de la documentació d'e-justícia.cat.....	11
4.3. Edició de formularis.....	12
4.4. Interpretacions en llengua de signes.....	12
5. Acords de col·laboració entre la Generalitat de Catalunya i els col·legis professionals	13
5.1. Formació	13
5.1.1. Professionals inscrits a cursos de català i de llenguatge jurídic.	13
5.2. Servei de traducció automàtica	14
6. Lexcat-Portal Jurídic.....	15
6.1. Normes publicades al Portal	15
6.2. Tasques realitzades durant aquest any	15
7. Llengua dels documents emesos amb el sistema de tramitació judicial e-justícia.cat ...	17
8. Llengua de les sentències en els jutjats de Catalunya.....	19
9. Programa de foment del català a la justícia gratuïta	20

Taules

Total de persones inscrites a cursos de català.....	6
Percentatge de persones inscrites per nivells	6
Percentatge de persones que han acabat el curs sobre les inscrites	7
Total de persones que han acabat el curs segons la modalitat i nivell.....	7
Percentatge de persones que han acabat el curs segons la modalitat i nivell	7
Total de persones que han obtingut el certificat oficial sobre les presentades	8
Alumnat inscrit al mòdul pràctic.....	8
Alumnat apte als exàmens inscrit o no al mòdul pràctic.....	8
Jutjats on s'ha instal·lat l'Opció lingüística l'any 2020	10
Distribució territorial de les sol·licituds de traduccions i correccions i de consultes	11
Total de formularis editats per àmbits.....	12
Dades totals de professionals inscrits a cursos de català	13
Professionals inscrits al nivell B1.....	14
Professionals inscrits al nivell B2.....	14
Professionals inscrits al nivell C1	14
Professionals inscrits al llenguatge jurídic.....	14
Normes publicades al Portal Jurídic de Catalunya	15
Lleis noves que s'han publicat en html al Portal Jurídic	15
Cerques de legislació estatal del Portal Jurídic.....	16
Els 15 textos normatius més visualitzats durant el 2020	17
Percentatge d'ús del català en els documents emesos amb e-justícia.cat	18
Llengua de les sentències (any 2020)	19
Llengua de les sentències (any 2019)	19

Dades sobre l'activitat en matèria de política lingüística a l'Administració de justícia

La garantia dels drets lingüístics de la ciutadania i l'extensió de l'ús del català a la justícia constitueixen un dels objectius de la política de la Generalitat, que es basa en un mandat de l'Estatut d'autonomia (article 6, 33, 50 i 102) i de la Llei de política lingüística (articles 4 i 13). Amb aquest propòsit, el Departament de Justícia du a terme moltes actuacions i iniciatives per fer present la llengua catalana a l'àmbit judicial, des de mesures de tipus formatiu fins a la incentivació directa de l'ús. Aquest informe recull les actuacions que s'han dut a terme orientades cap a aquestes finalitats i els resultats de coneixement i ús en aquest àmbit durant el 2020.

Malgrat aquests esforços, els resultats no són els que caldria esperar ni els desitjables en un sistema de doble oficialitat català-castellà. Aquesta realitat fa encara més necessari perseverar en les polítiques de garantia lingüística, mantenint les mesures de caràcter estructural i implementant noves actuacions que aprofitin el marc normatiu actual per millorar i superar la situació existent.

La garantia dels drets lingüístics constitueix, doncs, un dels objectius de l'acció en aquest camp. En aquest sentit, cal significar dues actuacions de garantia. La primera, el desplegament en fase inicial de les eines que permeten als òrgans judicials garantir l'opció lingüística manifestada per les parts en l'aplicació de tramitació judicial e.justícia.cat. L'extensió a tots els jutjats que tenen aquesta aplicació ja s'ha produït durant el 2021 i, a aquest efecte, s'ha consolidat una línia de col·laboració amb la Secretaria de Govern del TSJC. La segona, la impugnació de les bases comunes que regeixen els processos selectius per ingressar o accedir als cossos de funcionaris judicial i de les convocatòries dels concursos oposició de promoció interna. Les ordres del Ministeri impugnades preveïen la valoració d'idiomes estrangers i no dels idiomes oficials propis com el català o l'aranès, que només es valoraven en una segona fase. El recurs plantejat va en la línia de potenciar la capacitat del funcionariat en llengua catalana i de garantir, doncs, els drets lingüístics de la ciutadania.

Igualment, durant l'any 2020 s'han continuat prestant els serveis derivats del foment i la formació en llengua catalana, la traducció, la correcció i l'assessorament lingüístic i el manteniment de la legislació estatal en català.

Totes aquestes actuacions, com també l'aprofundiment en les noves línies endegades, passen a ser totalment necessàries tenint en compte que de les dades d'ús no es desprèn una evolució positiva ni per a la garantia dels drets ni per a la normalització de l'ús del català.

1. Formació de llengua catalana i llenguatge jurídic per al personal de l'Administració de justícia

El Servei Lingüístic ha continuat oferint al personal al servei de l'Administració de justícia cursos de nivells A bàsic (A2 en l'equivalència de la Direcció General de Política Lingüística), A elemental (B1), B (B2), C (C1) i llenguatge jurídic (J). La formació es fa en tres modalitats: la majoritària per volum d'alumnes és la semipresencial (virtual i amb tutor en línia i amb sessions setmanals per fer un seguiment presencial dels alumnes). Les altres dues són l'autoaprenentatge (virtuals tutoritzats, però sense sessions presencials) i la presencial.

Els cursos presencials tenen una durada de 60 h (els de llenguatge jurídic) o de 80 h (els de llengua general). Els cursos semipresencials i per autoaprenentatge es fan a través d'una aula virtual, on hi ha tots els materials del curs i des d'on el tutor en fa el seguiment i les comunicacions amb els alumnes. Són cursos amb materials interactius, autoresolutius i d'accés lliure i gratuït. A més, en els cas dels cursos semipresencials, els alumnes poden assistir a una tutoria setmanal de resolució de dubtes i de repàs dels continguts.

Les persones que compleixen els requisits de seguiment del curs tenen l'opció d'accedir a l'examen final, amb certificació del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada, equivalent als certificats oficials de la Direcció General de Política Lingüística.

L'edició del curs 2020, però, s'ha vist alterada per les mesures preses per raó de la pandèmia. En concret, el curs només s'ha dut a terme en condicions normals durant dos mesos, de manera que no s'han pogut realitzar la majoria de les sessions dels grups presencials i semipresencials, que s'han hagut de suplir amb videoconferències i suport per correu electrònic del professor. Així mateix, s'han ajornat les proves a l'octubre i els resultats es notifiquen el 10 de novembre. Amb això no s'ha pogut fer la segona convocatòria. Els alumnes que han superat la prova tenen l'opció de presentar-se un altre cop el juny de 2021.

1.1. Dades sobre la formació en llengua catalana i llenguatge jurídic

En aquesta edició s'han inscrit a formació de llengua catalana 715 persones que treballen a l'Administració de justícia (jutges, fiscals, lletrats de l'Administració de justícia, metges forenses i resta de personal de suport).

El curs de llenguatge jurídic continua sent el nivell que concentra més demanda, amb el 66 % de persones inscrites respecte el total de persones que en el 2020 s'han inscrit a un curs de català. Com ja s'ha constatat en els darrers anys, el fet que una part important del personal de l'Administració de justícia ja tingui el C1 i que el certificat de llenguatge jurídic tingui també un reconeixement en el barem de puntuació de coneixements de català en personal de l'Administració de justícia (convocatòries a partir del Decret 180/2014) expliquen aquest major nombre d'inscripcions als cursos de llenguatge jurídic. De tota manera, també cal tenir present que és molt necessari atendre especialment els altres nivells, atès que l'alumnat es correspon

en una part important amb el personal que prové d'altres comunitats autònomes i duen a terme un procés d'aprenentatge que els ha de permetre desenvolupar-se en català a la feina.

També advertim un nombre considerable d'alumnes de B1, que es correspon amb una demanda important d'aquest nivell per part dels alumnes de l'Escola Judicial. Concretament, dels 56 alumnes de l'EJ inscrits, 48 són de B1; 4, de B2, i 4 de C1.

Total de persones inscrites a cursos de català

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
BCN Ciutat i comarques	10	78	40	66	336	530
Girona	-	6	3	14	53	76
Lleida	-	-	3	1	17	21
Tarragona	1	2	6	9	55	73
Terres de l'Ebre	-	-	-	4	11	15
TOTAL	11	86	52	94	472	715

Percentatge de persones inscrites per nivells

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
Percentatge inscripcions per nivells	1,5 %	12 %	7,3 %	13,2%	66 %	100%

Pel que fa al total de persones que van acabar el curs, i, per tant, amb dret a fer l'examen oficial amb certificació del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada, en aquesta edició s'ha registrat un augment del seguiment del curs, amb un 60,3 % total. Els nivells amb més seguiment continuen sent el llenguatge jurídic i el B2, amb un 61,4 % i un 71,2 %, respectivament. Segurament el confinament els mesos lectius, que ha perjudicat en general la docència, ha contribuït, però, a fer augmentar la xifra de seguiment.

Per modalitat de curs, els presencials tenen un percentatge molt alt de seguiment, amb un 78,3 %. Els semipresencials i els d'autoaprenentatge se situen entorn del 60 %. De tota manera, cal advertir que les diferències entre les tres modalitats van quedar desdibuixades per raó de les condicions de docència que van imposar les mesures de confinament.

Total de persones que han finalitzat el curs de català

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
BCN Ciutat i comarques	4	48	30	33	213	328
Girona	-	1	-	7	19	27
Lleida	-	-	2	-	13	15
Tarragona	1	1	5	6	39	52
Terres de l'Ebre	-	-	-	3	6	9
TOTAL	5	50	37	49	290	431

Percentatge de persones que han acabat el curs sobre les inscrites

	A2	B1	B2	C1	J
Percentatge persones que han acabat el curs	45,5 %	58,1%	71,2 %	52,1 %	61,4 %

Total de persones que han acabat el curs segons la modalitat i nivell

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
Presencials	-	11	12	13	-	36
Semipresencials	5	7	16	22	178	228
Autoaprenentatge	-	32	9	14	112	167
TOTAL	5	50	37	49	290	431

Percentatge de persones que han acabat el curs segons la modalitat i nivell

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
Presencials	-	91,7 %	80 %	68,4 %	-	78,3 %
Semipresencials	50 %	36,8%	69,6 %	55 %	62,5 %	60,5 %
Autoaprenentatge	0 %	58,2%	64,3 %	40 %	59,9%	57,2 %
TOTAL	25%	58,1%	71,2 %	52,1 %	61,4%	60,3 %

Finalment, cal destacar que 207 alumnes, un 77,5% dels que es van presentar a la prova, van obtenir el certificat oficial del CEJFE que acredita el nivell corresponent de llengua catalana, una xifra que millora la dels anys anteriors.

Total de persones que han obtingut el certificat oficial sobre les presentades

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
Total	2	35	13	13	104	207
Total percentual	100%	92,1%	56,5%	41,9%	60,1%	77,5%

1.2. Mòdul pràctic de treball en català en els cursos de formació

La iniciativa iniciada el 2017 d'oferir la possibilitat de fer el curs de nivell C o de llenguatge jurídic mitjançant un **mòdul pràctic d'utilització del català en el lloc de treball**, s'ha consolidat plenament. Aquesta millora del sistema avaluador ha afavorit que els alumnes arribin a l'examen final amb més garanties d'èxit i que incorporin el català en la feina diària al jutjat. Amb aquest mòdul els alumnes es comprometen a utilitzar el català en la documentació que fan servir en la feina diària al jutjat i, si segueixen els requisits de participació establerts, queden exempts de realitzar un exercici de l'examen de final de curs. D'aquesta manera, s'aconsegueix vincular l'adquisició de la competència lingüística que es requereix per als nivells C1 i llenguatge jurídic amb la posada en pràctica d'aquests coneixements mitjançant la redacció de documents en català en el lloc de treball.

La taula següent recull les xifres de l'alumnat inscrit al mòdul. Cal tenir en compte que dels inscrits inicials, només 121 han seguit tot el curs fins a poder-se examinar.

Alumnat inscrit al mòdul pràctic

Nivell	Inscrits	L'han superat
C1	29	10
Llenguatge jurídic	167	50
Total	196	60

L'aplicació del mòdul ha afavorit uns millors resultats en els exàmens de català: el 84 % dels que van fer el curs amb el mòdul i es van presentar a l'examen van superar-lo, mentre que aquest percentatge és del 48,7% entre els alumnes que no van triar aquesta opció.

Alumnat apte als exàmens inscrit o no al mòdul pràctic

Nivell	Percentatge d'aptes sobre presentats amb el mòdul pràctic	Percentatge d'aptes sobre presentats sense mòdul
C1	57,1%	39,1%
Llenguatge jurídic	88,4%	50,4%
Total	84%	48,7%

El mòdul pràctic, doncs, a part de millorar els percentatges d'ús del català en els jutjats, afavoreix que els alumnes transfereixin a la pràctica del seu treball als òrgans judicials els coneixements adquirits al llarg del curs. D'aquesta manera, l'aprenentatge s'enriqueix i millora, amb la qual cosa l'alumnat obté al final un resultat més positiu.

Les persones que fan el curs amb el mòdul pràctic reben també el suport del Servei Lingüístic de forma presencial, en sessions específiques de seguiment, o de forma virtual a través de les diferents plataformes de què es disposa.

2. Sessions de drets lingüístics

A fi de garantir que el personal que presta serveis a l'Administració de justícia coneix els drets lingüístics dels ciutadans que es relacionen amb la justícia i els deures que se'n deriven per al personal que treballa en el jutjat, s'ofereixen cursos sobre drets lingüístics per a personal titular o interí que està en actiu, però també per al personal de la borsa d'interins que està fent el curs de formació general.

En concret, en el 2020 s'ha dut a terme les sessions següents:

- 4 sessions de drets lingüístics en els cursos de formació inicial adreçats al personal en formació de la borsa d'interins del personal de l'Administració de justícia que organitza el Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada.
- El curs Llengua i dret, de 4 hores de durada, dins el programa de formació que el Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada adreça al personal al servei de l'Administració de justícia.

3. Implementació de l'opció lingüística a l'aplicació de tramitació judicial e-justícia.cat

3.1. Marc d'actuació

La normativa vigent reconeix el dret de la ciutadania de relacionar-se amb l'Administració de justícia en la llengua oficial que prefereixi. Aquest dret es desprèn, de manera molt clara, de l'article 33 de l'Estatut d'autonomia en relació amb l'article 231.3 de la Llei orgànica del poder judicial. Tenint en compte que els usos lingüístics a la justícia són aclaparadorament majoritaris en castellà, aquest dret d'opció lingüística, legalment reconegut, té diverses dificultats pràctiques per poder fer-se efectiu pel que fa el català. Per aquest motiu, diversos acords de la Sala de Govern del TSJC han instat mecanismes (per exemple, els de 4 de setembre de 2007 i de 26 de gener de 2010) per garantir el dret de les parts a ser correspostos en català per l'òrgan judicial. Així mateix, l'article 9 de la Carta europea de llengües regionals i minoritàries dona una fonament legal important a aquest dret i els informes de seguiment del seu Comitè d'Experts donen compte de la necessitat que els drets es garanteixin de manera efectiva.

El mecanisme processal per demanar que la documentació oficial d'un jutjat sigui en català es fa a través de la petició per escrit del representant de la part, mitjà que, tot i ser útil i correcte,

no resol de manera eficient un dret d'aquesta mena, que se situa més en l'àmbit dels aspectes administratius del procediment que no en les qüestions vinculades al fons del procediment.

3.2. Desplegament de l'Opció lingüística

Per atendre aquesta situació, el 2019 es va començar a desplegar el mòdul d'Opció lingüística de l'ejusticia.cat i durant el 2020 s'ha estès a més partits judicials.

Aquesta aplicació permet que les parts en el procediment judicial puguin manifestar la seva opció lingüística d'una manera més fàcil i àgil. Aquesta millora trasllada a l'àmbit del treball informatitzat i de la comunicació telemàtica entre l'Administració de justícia i els professionals la garantia del dret d'opció lingüística que preveu la legislació.

Les innovacions principals són les següents:

- El procurador o l'advocat, que representen la part, pot demanar la llengua en què vol rebre la documentació a través de l'extranet del professional, que és el mitjà pel qual presenta els escrits telemàticament.
- La informació sobre la llengua triada s'incorpora a l'aplicació tramital e-justicia.cat, de manera que el personal judicial sap l'opció lingüística sense que s'hagi d'expressar necessàriament en els escrits presentats
- L'aplicació disposa d'un sistema d'avisos (missatges emergents) perquè els funcionaris coneguin la llengua en què els intervinents han sol·licitat rebre la documentació.
- Per facilitar l'atenció dels intervinents que han optat per una llengua en el moment de ser notificats, el funcionari s'ha incorporat un traductor automàtic al sistema utilitzable dins del mateix procediment. Així el personal judicial disposa de dues vies per atendre el dret lingüístic de la part: 1. triar la plantilla en català del document que ha d'elaborar, 2. enviar a traduir el document un cop ha estat signat pel jutge o pel lletrat de l'Administració de justícia.

Jutjats on s'ha instal·lat l'Opció lingüística l'any 2020

Demarcació	Jutjat
Barcelona ciutat	Jutjat de Primera Instància 60 de Barcelona Jutjat Mercantil 12 de Barcelona
Barcelona comarques	Jutjats de primera instància i instrucció de Sant Boi de Llobregat (6 jutjats) Jutjats de primera instància i instrucció del Prat de Llobregat (5 jutjats) Jutjat Social 3 de Terrassa Jutjats de primera instància de Cornellà de Llobregat (4 jutjats)
Girona	Jutjat de Primera Instància 7 de Girona
Tarragona	Jutjat de Primera Instància 8 de Reus
Terres Ebre	Jutjat Primera Instància i Instrucció de Tortosa (3 jutjats)

A part dels jutjats on el 2020 s'ha instal·lat aquesta aplicació, els jutjats de primera instància 38, 40 i 59 de Barcelona i el Jutjat Contenciós Administratiu 5 de Barcelona també tenen activada l'aplicació perquè el 2019 ja van participar en les proves pilot.

4. Informació, traducció i correcció

4.1. Servei de traducció, correcció i informació als òrgans judicials

El Servei Lingüístic atén les sol·licituds de traducció, correcció i assessorament lingüístic de la totalitat d'oficines judicials de Catalunya. Aquest servei es presta bàsicament per mitjans telemàtics i amb eines de traducció automàtica.

L'any 2020 va atendre un total de 700 sol·licituds de traducció del castellà al català i 563 del català al castellà. Les traduccions del castellà al català corresponen tant a documents finals que s'han de notificar i que s'han redactat originàriament en castellà, però també a col·leccions de documents que el jutge o el lletrat té de model i necessita tenir en català.

Pel que fa a les traduccions del català al castellà, el Servei Lingüístic les assumeix per atendre de forma més ràpida la necessitat de traduir al castellà un procediment quan ha de tenir efecte fora de Catalunya o quan una part al·lega indefensió.

Distribució territorial de les sol·licituds de traduccions i correccions i de consultes

	Nombre de traduccions o postedicions				Correccions		Consultes ateses
	Castellà-català		Català-castellà				
	Doc.	Pàg.	Doc.	Pàg.	Doc.	Pàg.	Total
Barcelona ciutat	144	1.606	79	1.694	25	356	80
Barcelona comarques	58	106	69	647	43	91	86
Girona	254	946	129	455	134	336	75
Lleida	4	214	32	260	1	18	5
Tarragona	208	477	212	1.554	32	217	40
Terres de l'Ebre	32	68	42	152	7	34	12
Total	700	3.417	563	4.762	242	1.052	298

4.2. Traduccions de la documentació d'e-justícia.cat

A mesura que es desplega el sistema informàtic de gestió documental e-justícia.cat, s'avança també en la traducció de les col·leccions de documents de les diferents jurisdiccions.

Atès que amb el sistema e-justícia.cat el personal de les oficines no pot adaptar-se els models de documents ni introduir-hi modificacions que puguin quedar guardades com a plantilla, tots els documents d'aquest sistema que el Departament de Justícia ofereix per als òrgans judicials han d'estar permanentment actualitzats. D'acord amb això, les col·leccions de documents estan disponibles i en revisió actualització constant, tasca que, en la versió catalana, s'ocupa de fer el Servei Lingüístic. Aquesta activitat s'ha concretat al llarg de 2020 en les tasques següents:

- Actualització de 1.180 models i blocs de documents que s'han hagut de modificar arran dels canvis legislatius i tècnics
- Traducció de 514 nous documents i blocs per a les col·leccions que estan en funcionament.
- Traducció i adaptació de les descripcions de nous procediments i blocs i dels tràmits dels esquemes. (784 tràmits i blocs)
- Correcció i/o traducció de les notícies relacionades amb les novetats del sistema informàtic de gestió processal e-justícia.cat a la intranet de l'Administració de justícia (12 notícies i 3 butlletins de novetats mensuals d'e-justícia.cat)

4.3. Edició de formularis

Durant l'any 2020 el Servei Lingüístic ha editat un total de 166 formularis per a l'Administració de justícia i per als serveis territorials del Departament de Justícia. Tots aquests formularis es fan d'acord amb el Programa d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya.

Total de formularis editats per àmbits

Administració de justícia	58
Barcelona Comarques	7
Tarragona	1
Terres de l'Ebre	1
Cita prèvia Registre Civil	14 (el Vendrell) 15 (genèrics) 13 (Barcelona) 2 (l'Hospitalet de Llobregat) 11 (Mataró) 15 (Sta. Coloma Gramenet) 13 (Tarragona) 12 (Terrassa) 4 (Tortosa)
TOTAL	166

4.4. Interpretacions en llengua de signes

En aquest apartat també cal mencionar, per acabar, les 111 interpretacions en llengua de signes catalana fetes als jutjats de Catalunya durant el 2020.

5. Acords de col·laboració entre la Generalitat de Catalunya i els col·legis professionals

5.1. Formació

Des de l'any 2008 la Generalitat de Catalunya (mitjançant els departaments de Cultura i Justícia) i les institucions representatives dels professionals del dret tenen signats acords de col·laboració per fomentar l'ús de la llengua catalana en l'activitat professional. El 2020 s'ha signat un nou Conveni marc de col·laboració entre l'Administració de la Generalitat de Catalunya i les institucions representatives dels col·lectius professionals de l'àmbit jurídic, per fomentar el coneixement i l'ús del català. En el marc d'aquest conveni i dels precedents, el Departament de justícia ofereix cursos de català i de llenguatge jurídic, un programa de traducció automàtica de documents i un conjunt de recursos en línia per a professionals del dret.

Pel que fa als cursos de català, el total de professionals que es van inscriure als cursos l'any 2020 va ser de 297, dels quals 168 van acabar el curs amb l'opció d'accedir a l'examen oficial. Per nivells, el curs més sol·licitat és el de llenguatge jurídic, amb un total de 145 sol·licituds d'inscripció.

Els cursos es fan en línia, a través d'una aula virtual, amb la tutorització i seguiment dels dinamitzadors lingüístics. A més, també s'ofereix a Barcelona, Tarragona, Tortosa, Lleida i Girona la possibilitat d'assistir, de forma voluntària, a una sessió presencial. Aquestes sessions es fan un cop al mes i les imparteixen els dinamitzadors lingüístics. No obstant això, aquest any la programació s'ha vist alterada per raó de l'emergència sanitària. En concret, no s'han pogut fer les sessions presencials, s'han ajornat les proves a l'octubre i els resultats han estat notificats el novembre. Així mateix, no s'ha pogut fer la segona convocatòria, que es reserva per al juny de 2021.

5.1.1. Professionals inscrits a cursos de català i de llenguatge jurídic.

Dades totals de professionals inscrits a cursos de català

	Inscrits	Han finalitzat el curs
Advocats	233	145
Procuradors	20	14
Graduats socials	28	5
Registradors	5	-
Notaris	11	4
Total	297	168

Professionals inscrits al nivell B1

	Inscrits	Han finalitzat curs
Registradors	1	-
Notaris	4	2
Total	5	2

Professionals inscrits al nivell B2

	Inscrits	Han finalitzat el curs
Advocats	22	13
Procuradors	3	1
Graduats socials	3	-
Registradors	4	-
Notaris	3	1
Total	35	15

Professionals inscrits al nivell C1

	Inscrits	Han finalitzat el curs
Advocats	85	43
Procuradors	7	5
Graduats socials	16	2
Registradors	-	-
Notaris	4	1
Total	112	51

Professionals inscrits al llenguatge jurídic

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	126	89
Procuradors	10	8
Graduats socials	9	3
Total	145	100

5.2. Servei de traducció automàtica

El Departament de Justícia ofereix a advocats, procuradors i graduats socials un servei de traducció automàtica de documents a través del Portal del Professional. Una eina de traducció

de documents especialitzada en llenguatge jurídic i que el Departament de Justícia actualitza i millora de forma contínua.

Aquest any aquest sistema de traducció automàtica s'ha millorat tecnològicament. D'una banda el motor de traducció ha passat a ubicar-se al núvol de l'empresa que proporciona el servei i, de l'altra, s'ha modificat el sistema i el formulari per sol·licitar la traducció. Aquest nou sistema és més àgil, simplifica la introducció de dades als usuaris i aprofita tota la potència del traductor per admetre una major quantitat de formats de documents per traduir.

6. Lexcat-Portal Jurídic

LexCat ofereix en llengua catalana la legislació estatal més rellevant aplicable a Catalunya, a través del Portal Jurídic de Catalunya. Els textos s'actualitzen amb les normes publicades al suplement del BOE en català. Quan no hi ha versió oficial (anterior a 1979 i determinats reglaments) són traduccions fetes pels serveis lingüístics de l'àmbit judicial del Departament de Justícia.

Els tècnics lingüístics del Departament de Justícia s'encarreguen de mantenir i actualitzar aquesta base documental, integrada al Portal Jurídic de Catalunya, d'acord amb el que es va acordar en el Conveni de col·laboració entre l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i Publicacions i el Departament de Justícia, signat el 15 de novembre de 2012, que ha tingut continuïtat amb el Conveni de 17 de gener de 2017.

6.1. Normes publicades al Portal

Actualment el Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial ha publicat al Portal Jurídic 244 normes de l'Estat, actualitzades i en català:

Normes publicades al Portal Jurídic de Catalunya

244 normes publicades	En format PDF: 33
	En format HTML: 211

6.2. Tasques realitzades durant aquest any

Durant aquests anys s'han treballat i ofert en html **20 textos normatius nous**.

Lleis noves que s'han publicat en html al Portal Jurídic

- Llei 24/2015, de 24 de juliol, de patents
- Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic.

- Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials.
- Reial decret legislatiu 1/2020, de 5 de maig, pel qual s'aprova el text refós de la Llei concursal.
- Llei 17/2009, de 23 de novembre, sobre el lliure accés a les activitats de serveis i el seu exercici
- Llei 25/2007, de 18 d'octubre, de conservació de dades relatives a les comunicacions electròniques i a les xarxes públiques de comunicacions
- Llei 9/2014, de 9 de maig, general de telecomunicacions.
- Llei 14/2007, de 3 de juliol, d'investigació biomèdica.
- Llei 37/2003, de 17 de novembre, del soroll
- Reial decret 1529/2012, de 8 de novembre, pel qual es desplega el contracte per a la formació i l'aprenentatge i s'estableixen les bases de la formació professional dual
- Reial decret 417/2015, de 29 de maig, pel qual s'aprova el Reglament de les empreses de treball temporal
- Llei 1/2005, per la qual es regula el règim del comerç de drets d'emissió de gasos d'efecte hivernacle.
- Llei 21/1992, de 16 de juliol, d'indústria
- Reial Decret 1492/2011, de 24 d'octubre, pel qual s'aprova el Reglament de valoracions de la Llei del sòl
- Llei 30/2015, de 9 de setembre, per la qual es regula el sistema de formació professional per a l'ocupació en l'àmbit laboral
- Reial decret 123/2017, de 24 de febrer, pel qual s'aprova el Reglament sobre l'ús del domini públic radioelèctric
- Reial decret 945/2005, de 29 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament general de prestació del servei de televisió digital terrestre
- Llei 22/2011, de 28 de juliol, de residus i sòls contaminats
- Reial Decret 1624/2011, de 14 de novembre, pel qual s'aprova el Reglament de desenvolupament de la Llei 7/2010, de 31 de març, general de la comunicació audiovisual, en allò relatiu a la comunicació comercial televisiva
- Llei 7/2010, de 31 de març, general de la comunicació audiovisual

Així mateix, s'han incorporat a les normes estatals del Portal Jurídic les modificacions corresponents a **83 consolidacions**.

Cerques de legislació estatal del Portal Jurídic

Mes	Nombre visites (2019)	Nombre de visites (2020)
Gener	10.150	11.074
Febrer	10.620	11.324
Març	13.019	10.418
Abril	23.120	11.437
Maig	20.697	11.117
Juny	10.490	8.656
Juliol	17.768	8.381
Agost	9.515	9.771
Setembre	8.294	7.896
Octubre	11.850	11.745
Novembre	12.171	10.946
Desembre	8.874	9.136
Total	156.568	121.901

Els 15 textos normatius més visualitzats durant el 2020

TÍTOL	VISTES
Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions	12.782
Llei 29/1994, de 24 de novembre, d'arrendaments urbans	10.968
Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques	10.875
Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals	8.612
Constitució espanyola	8.256
Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú	7.907
Llei orgànica 4/2015, de 30 de març, de protecció de la seguretat ciutadana	6.240
Llei orgànica 2/2006, de 3 de maig, d'educació	6.112
Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic	5.488
Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les bases del règim local	5.416
Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del codi penal	5.390
Reial decret legislatiu 1/1995, de 24 de març, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de l'estatut dels treballadors	5.244
Reial decret legislatiu 6/2015, de 30 d'octubre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei sobre trànsit, circulació de vehicles de motor i seguretat viària	4.838
Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques	4.647
Llei orgànica 1/1982, de 5 de maig, de protecció civil del dret a l'honor, a la intimitat personal i familiar i a la pròpia imatge	4.315

7. Llengua dels documents emesos amb el sistema de tramitació judicial e-justícia.cat

La pràctica totalitat de jutjats dels àmbits civil, contenciós administratiu, social, mercantil i seccions civils de les audiències treballen amb el sistema informàtic de tramitació processal e-justícia.cat. Aquest sistema permet tenir dades molt exactes de la llengua en què es tramita la documentació per demarcació i per tipus de document. D'acord amb aquestes dades, el 9,47% dels documents que es generen amb el sistema e-justícia.cat és en català. Per demarcacions, es destaca Girona, amb un 35,05%; a continuació, Lleida, amb un 17,63%; després, les demarcacions de Barcelona comarques, Terres de l'Ebre i Tarragona, amb un 7,89%, un 6,50% i 6,40% respectivament. Per acabar, la demarcació de Barcelona ciutat, amb un 4,31% és on hi ha un ús més escàs del català.

Si observem les dades per tipus de document, podem comprovar que, en general, els percentatges més alts d'ús del català corresponen als documents de tràmit i als decrets, perquè són els documents que sovint emeten els mateixos funcionaris i es poden fer a partir d'una plantilla.

Cal destacar que amb el sistema informàtic e-justícia.cat la tramitació en català és molt més senzilla que amb el sistema informàtic anterior, el Temis. Amb l'actual e-justícia.cat, tots els

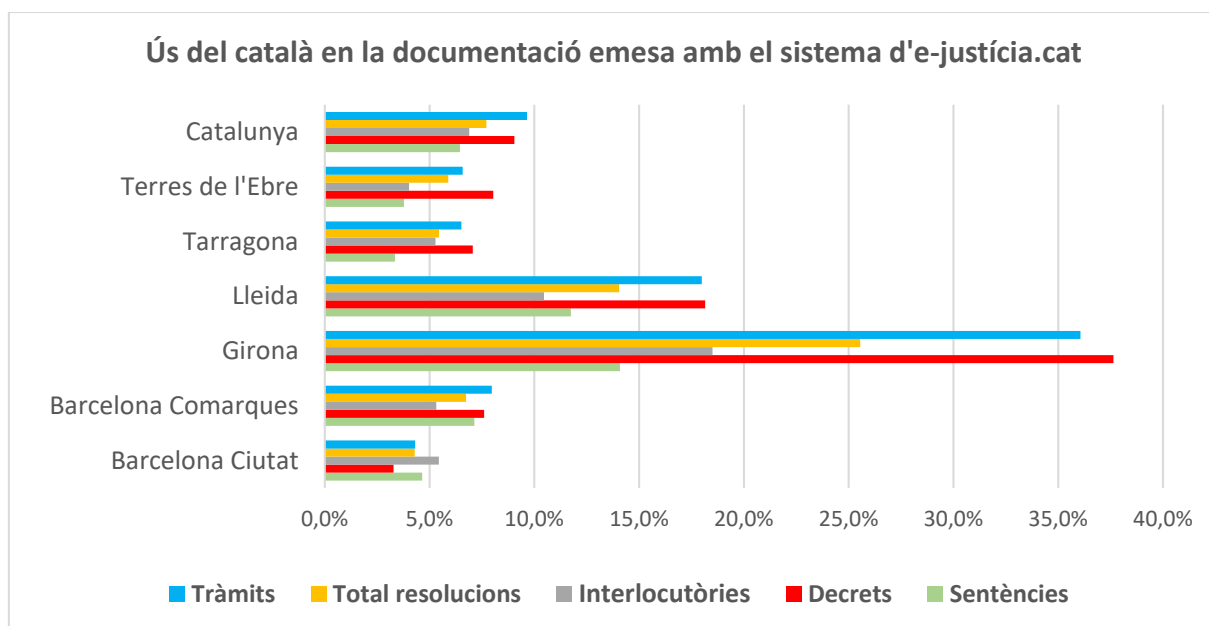
documents que es fan servir a l'oficina judicial estan actualitzats tant en català com en castellà i es generen a partir d'unes plantilles ja preparades. Hi ha, per tant, poc espai per al text lliure, cosa que permet tramitar els documents sense haver de redactar gaire text. Això és una avantatge que, encara que aquest any no s'ha vist reflectit en els resultats, sí que deixa els jutjats en una clara situació de disponibilitat per atendre en català.

D'altra banda, el mòdul pràctic de català que es du a terme en el marc dels cursos de català que es fan per al personal de l'Administració de justícia continua donant també resultats positius perquè el personal que hi participa veu en el mòdul una forma útil de practicar els coneixements adquirits durant el curs i alhora una facilitat de cara a l'examen. Les persones que opten per fer el curs amb el mòdul pràctic han de fer un nombre determinat de documents reals del jutjat en català.

Percentatge d'ús del català en els documents emesos amb e-justícia.cat

Any 2020

Jutjats amb e-justícia.cat	Sentències	Decrets	Interlocutòries	Total resolucions	Tràmits	Total
Barcelona Ciutat	4,65	3,28	5,44	4,29	4,31	4,31
Barcelona Comarques	7,14	7,60	5,32	6,74	7,97	7,89
Girona	14,09	37,63	18,50	25,55	36,06	35,05
Lleida	11,74	18,15	10,46	14,05	17,99	17,63
Tarragona	3,35	7,06	5,28	5,45	6,52	6,40
Terres de l'Ebre	3,78	8,04	4,02	5,89	6,58	6,50
Catalunya	6,45	9,05	6,89	7,71	9,65	9,47



8. Llengua de les sentències en els jutjats de Catalunya

El nombre de total de sentències redactades en català el 2020 a tots els jutjats de Catalunya és de 14.455, que representa un 7,44% del total de sentències fetes durant aquest període.

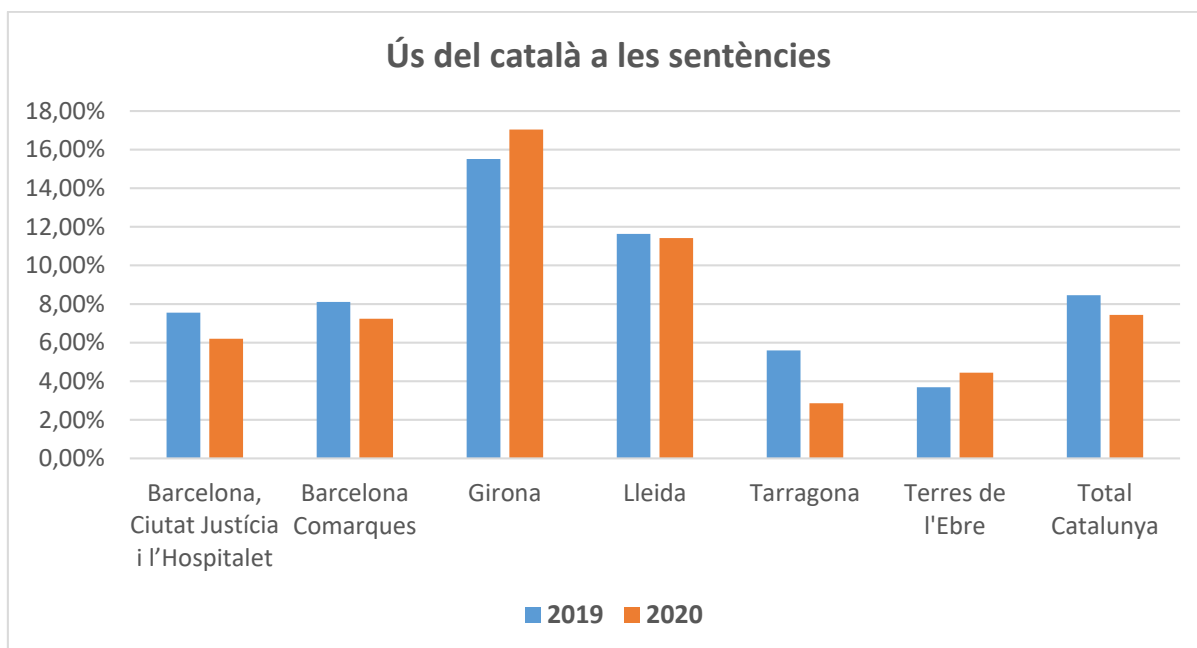
Si comparem aquesta dada respecte la de l'any anterior, observem que hi ha un descens d'1% en el global de tot el territori. Per demarcacions, aquest descens es produeix especialment a Barcelona, a Barcelona comarques i a Tarragona, mentre que a Girona i a Terres de l'Ebre el percentatge d'ús del català en les sentències ha augmentat lleugerament, ja que ha passat d'un 15,51% el 2019 a un 17,04% (Girona) i d'un 3,69% el 2019 a un 4,44% el 2020 (Terres de l'Ebre).

Llengua de les sentències (any 2020)

Sentències 2020	% Català	Total sentències en català	Total sentències català i castellà
Barcelona, Ciutat Justícia i l'Hospitalet	6,2%	5.842	94.256
Barcelona Comarques	7,24%	3.746	51.711
Girona	17,04	3.185	18.689
Lleida	11,42%	1.055	9.240
Tarragona	2,86%	510	17.861
Terres de l'Ebre	4,44%	117	2.635
Total Catalunya	7,44%	14.455	194.392

Llengua de les sentències (any 2019)

Sentències 2019	% Català	Total sentències en català	Total sentències català i castellà
Barcelona, Ciutat Justícia i l'Hospitalet	7,55%	8.995	119.149
Barcelona Comarques	8,11%	5.356	66.035
Girona	15,51%	3.743	24.135
Lleida	11,63%	1.363	11.724
Tarragona	5,60%	1.171	20.914
Terres de l'Ebre	3,69%	122	3.308
Total Catalunya	8,46%	20.750	245.265



Aquest descens en el percentatge d'ús del català respon al fet que s'han produït canvis de jutges i en determinats jutjats han passat a ocupar el lloc titulars que no utilitzen el català en les sentències. És habitual que jutges substituïts redactin les sentències en català, però quan pren possessió el titular, que sovint és de fora de Catalunya, les sentències en el jutjat es passen a fer en castellà. Els moviments de personal, sobretot de jutges, no facilita que es pugui treballar en català.

La no obligatorietat de conèixer el català per ocupar una plaça a Catalunya, la necessitat de traducció al castellà quan la documentació ha de sortir fora del territori i la poca demanda del català entre els professionals que es relacionen amb l'Administració de justícia són alguns dels elements que expliquen aquest baix ús del català a les sentències i el descens de l'any 2020.

9. Programa de foment del català a la justícia gratuïta

El Govern ha aprovat la subscripció d'un conveni entre el Departament de Justícia i el Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya (CICAC) per crear un programa que fomenti l'ús del català a la justícia gratuïta. Els advocats que s'hi inscriuen han de vetllar perquè els ciutadans tinguin garantit el dret a ser atesos en català durant tot el procés judicial. Els lletrats, en aquest sentit, han de presentar els escrits en llengua catalana quan el client ho sol·liciti i sol·licitar al jutjat que la documentació es notifiqui en català. Els advocats percebran 14 euros afegits per cada actuació feta en català, com ara una demanda, una contestació o un recurs.

El CICAC, per la seva banda, difon el programa entre l'advocacia del torn d'ofici, facilita que els professionals s'hi inscriuin, fa el seguiment de les actuacions i n'informa al Departament de Justícia.